

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1913-1914

### Projet de Loi modifiant la loi du 5 juin 1911 sur les pensions de vieillesse en faveur des ouvriers mineurs.

(Voir les n<sup>os</sup> 48, 72, 242, 301, 302, 305, 310, 312, 313, 377, session de 1912-1913; — 60, session de 1913-1914, de la Chambre des Représentants.)

#### ARTICLE UNIQUE.

La loi du 5 juin 1911 sur les pensions de vieillesse en faveur des ouvriers mineurs est modifiée comme suit :

##### Disposition additionnelle.

Sont assimilés aux ouvriers houillers les ouvriers des mines métalliques concédées, qui travaillent ou ont travaillé dans des mines où l'exploitation du charbon et du minéral se fait par le même siège.

##### Disposition transitoire.

La condition d'avoir travaillé jusqu'à l'âge prévu par les articles 7 et 8 n'est pas requise pour les anciens ouvriers non pensionnés, ayant atteint, à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1912, l'âge normal de la retraite ou ayant à cette date l'âge de quarante-neuf ans. Les premiers auront droit à la pension à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1914; elle sera accordée aux seconds au fur et à mesure qu'ils atteindront l'âge légal de la retraite.

#### EENIG ARTIKEL.

De wet van 5 Juni 1911 op de ouderdomspensioenen der mijnwerkers wordt gewijzigd als volgt :

##### Bijkomende bepaling.

De werklieden bij de in concessie gegeven metaalbevattende mijnen, die arbeiden of hebben gearbeid in mijnen waar de kolen- en ertsontginning door eene zelfde exploitatie geschiedt, worden gelijkgesteld met de kolenmijnwerkers.

##### Overgangsbepaling.

De voorwaarde, dat men moet hebben gearbeid tot den leeftijd voorzien bij de artikelen 7 en 8, wordt niet vereischt voor de niet gepensioneerde gewezen werklieden die op 1 Januari 1912 den gewonen pensioensouderdom hebben bereikt of, op gezegden datum, negen en veertig jaar oud zijn. De eersten hebben recht op het pensioen van 1 Januari 1914 af; aan de tweeden wordt het verleend naar gelang zij den wettelijken pensioensouderdom bereiken.

( 2 )

Néanmoins, la pension ne sera pas accordée s'il est prouvé que l'ancien ouvrier a quitté prématurément la mine pour une autre raison qu'un motif de santé, ou qu'il dispose, au jour où il sollicite la pension, de ressources suffisantes pour lui assurer une existence normale.

Bruxelles, le 23 décembre 1913.

*Le Président de la Chambre  
des Représentants,*

F. SCHOLLAERT.

*Les Secrétaires,*

A. HUYSHAUWER.

Het pensioen wordt echter niet verleend, indien het is bewezen dat de oud-werkman de mijn vóór den tijd heeft verlaten om eene reder andere dan eene gezondheidsreden, of dat hij, ten dage waarop hij pensioen aanvraagt, beschikt over voldoende middelen om hem een gewoon vast bestaan te verzekeren.

Brussel, den 23<sup>e</sup> December 1913.

*De Voorzitter van de Kamer  
der Volksvertegenwoordigers,*

*De Secretarissen,*